

1076 P. 23
中國文化大學

民族與華僑研究所學報

第三期

談西夏語中的「魚骨」

西魏北周統治階層的形成

民國卅年後中央與西藏地方關係轉變之探討

雙溪鄉的民族學研究——一個北台灣礦業市鎮的社會經濟發展史

海外華僑在國民外交工作上所扮演的角色

泰國華人同化問題研究

釋滿洲民族社會結構的穆昆與哈拉

元代基督教分佈之研究

清季末葉，我在藏勢力的消長

清朝新疆文化隔離政策研究

華僑兒童對班級團體之歸屬意識

——以兒童對團體內地位之主觀、客觀評價之參照架構為中心

成吉思汗的宗教觀

喀爾瑪克蒙古源流考

附錄

邊疆重建方案之研究

信 林霞時 歐天智 柯文顯
民 吉英得 正撫學符秋恩
王 方丘戎 李季林

吳素倩
哈勒楚倫
劉學鈞

中華民國七十年五月

山華岡

漢榮書局有限公司
九龍通菜街63號A地下及二樓
HON WING BOOK CO. LTD.
63A, TUNG CHOI STREET,
G/F & 1/F, KOWLOON, H.K.
TEL: 3-910585-7

中國文化大學

民族與華僑研究所學報

第三期

談西夏語中的「魚骨」.....	王民信... 1
西魏北周統治階層的形成.....	王吉林... 19
民國卅年後中央與西藏地方關係轉變之探討.....	王姜履... 29
雙溪鄉的民族學研究	
——一個北台灣礦業市鎮的社會經濟發展史.....	方得時... 47
✓海外華僑在國民外交工作上所扮演的角色.....	丘正歐... 111
✓泰國華人同化問題研究.....	戎撫天... 119
釋滿洲民族社會結構的穆昆與哈拉.....	李學智... 185
元代基督教分佈之研究.....	李符桐... 207
清季末葉，我在藏勢力的消長.....	呂秋文... 231
清朝新疆文化隔離政策研究.....	林恩顯... 255
✓華僑兒童對班級團體之歸屬意識	
——以兒童對團體內地位之主觀、客觀評價之	
參照架構為中心.....	吳素倩... 265
成吉思汗的宗教觀.....	哈勒楚倫... 285
喀爾瑪克蒙古源流考.....	劉學銑... 293
附錄	
邊疆重建方案之研究.....	301

談西夏語中的「魚骨」

王民信

一、西 夏

「西夏」，即唐朝時期的「黨項」，蒙古人稱之爲「唐兀惕」Tanggut，拓跋氏的後裔。

唐末，拓跋思恭以討黃巢有功，賜姓李氏，鎮於夏州（今陝西橫山縣）。唐亡，世鎮朔方，不通中國。宋興，其主李彝興入貢，卒，子克睿立。克睿卒，子繼筠立，曾引兵助宋以伐北漢。繼筠卒，弟繼捧立，獻銀（今陝西綏德縣）、夏、綏（今陝西米脂縣）、宥（今鄂爾多斯右翼前旗地）四州地，後賜姓趙，易名爲趙保忠，族弟李繼遷不願歸順，陷銀州而降契丹，被冊爲夏國王。宋遣李繼捧前往招撫，終因鄭文寶獻議禁塩池以困繼遷，繼遷怒，遂引兵攻靈州（今寧夏靈武縣），宋以五路軍撻伐，逼其遣使納款。時宋太宗亦卒，眞宗即位，許其納款，並授以定難軍節度使，割銀、夏、綏、宥、靜（今甘肅靜寧縣）五州之地與之。然繼遷仍反復不常，屢舉兵四掠，邊民苦之。繼遷死，德明立，德明卒，元昊立。

元昊爲太子時，嘗數諫其父德明勿臣宋。德明輒戒之曰：「吾久用兵，疲也。吾族三十年衣錦綺，此宋恩也。不可負。」元昊以「衣皮毛、事畜牧，蕃性所使。英雄之生，當王霸耳，何錦綺爲？」故元昊即位以後，即陰爲叛計，據宋史卷四八五西夏傳云：

曩霄，本名元昊，小字嵬理，國語謂惜爲嵬，富貴爲理…性雄毅，多大略，善繪畫能翺製物，始圓而高準。身五尺餘，少時好衣長袖緋衣，冠黑冠，佩弓矢…曉浮圖，通蕃漢文字……德明卒，即授特進、檢校太師，兼侍中、定難軍節度、夏銀綏宥靜等州觀察處置押蕃落使、西平王……既襲封，明號令，以兵法勒諸部…自號嵬名吾祖，凡六日九日則見官屬，其官分文武班…皆分命蕃漢人爲之…每舉兵，必率部長與獵，有獲，則下馬環坐，飲割鮮而食，各問所見、擇取其長。宋初，改元明道，元昊避父諱稱顯道於國中。景祐元年…是歲，改元開運…乃改廣民元年…元昊既悉有夏、銀、綏、宥、靜、靈、塩、會、勝、甘、涼、瓜、沙、肅，而洪定，威龍皆即堡鎮，號州，仍居興州（今靈武縣），阻河，依賀蘭山爲固…復改元大慶。宋寶慶元年…即皇帝位，時年三十。

宋史紀事本末卷三〇「夏元昊拒命」節云：

寶元元年冬十月，元昊僭稱帝，建國號曰大夏。

時，宋仁宗時期，仁宗已在位十七年，也是三十歲。二十餘年前，遼宋相鬥，好不容易簽訂了「澶淵盟約」，為宋朝帶來短暫的休息，而今宋朝又碰上了元昊，延州之役（康定元年）、好水川之戰（慶曆元年）、渭州之役（慶曆二年），數次會戰，宋朝都吃了敗仗，最後，李元昊因久戰而兵傷亡甚劇，人既困於點集，而財力亦復不足，遂向宋請和。其結果，宋納其所請，並正式冊封元昊為西夏王，歲賜絹三萬匹，茶三萬斤。最可憐的，恐怕還是宋朝，兵員傷亡重，財力亦枯竭，一時之間，朝野倡言改革者衆，整軍、聚財，當務之急。當群臣竭盡心智，醉心改革之際，或許因意見紛歧，或許由於意氣的驅使，終於形成朋黨之爭，彼此以「君子」自守，以「小人」斥人，卒使真正的小人乘機獲權，以致於北宋滅亡。是以，北宋之衰，不是因契丹的年年入侵、或要求無厭，實應歸諸於西夏之興起；北宋之亡，種因於李元昊的叛亂，進而影響宋朝財政貧竭，導致內政改革，以致意見分歧。綜是以觀，李元昊應是影響北宋國亡的關鍵人物。

西夏的強盛，固然是由於李元昊的勇武善戰，然李氏衆多的改革措施，似亦為其致盛的基因。西夏，而今已僅僅是歷史上的一個名詞，然李元昊為昔日西夏帶來的那段強盛歷史，如今，也只能在典籍中去回味，今人還常常想到李元昊的不是他帶與西夏的富強，而是他所創制的西夏文字。李燾續資治通鑑長編卷一一九仁宗景祐三年十二月辛未條：

趙元昊自制蕃書十二卷，字畫繁冗屈曲，類符篆，教國人紀事悉用蕃書。

沈括夢溪筆談卷二五：

其徒遇乞先創造蕃書。獨居一樓上，屢年方成，至是獻之。元昊乃改元，制衣冠禮樂，下令國中悉用蕃書胡禮，自稱大夏。

按：長編夾註創造蕃書者作「約噶」。宋史卷四八五西夏傳：

元昊自制蕃書，命野利仁榮演繹之成十二卷，字形體方整，類八方，而書頗重複。教國人紀事用蕃書，而譯孝經、爾雅、四言雜字為蕃語。

遼史卷一一五西夏傳稱「德明」製蕃書，云：

子德明，曉佛書，通法律，嘗觀太一金鑑訣、野戰歌，製蕃書十二卷。又製字若符篆。

以德明製蕃書，顯然錯誤。亦有因元昊通蕃漢文字，以蕃書成立先於元昊者，此亦未體會中國史書的採用綜合敘事耳。清吳廣成西夏書事卷十二謂元昊「以已意造蕃書，令謨寧令野利仁榮演繹之成十二卷」事在景祐四年正月，是年十一月又「設蕃漢二字院」，據云：

元昊既制蕃書，尊為國字。凡國中藝文誥牒盡易蕃書。于是，立蕃字漢字二院，漢習正草，蕃兼篆隸…漢字掌中國往來表奏，中書漢字旁以蕃書並列。蕃字掌西蕃一切文字，並用新制國字，仍以各國蕃字副之，以國字在諸字之右，故蕃字院特重。

元昊自製蕃書，命野利仁榮爲之演繹成十二卷，嘗立蕃學以教，國中又立蕃字院、漢字院，除掌中國往來表奏之漢字院外，其他所用藝文詔牒都用蕃書，或蕃漢並列，或以他國蕃字副之，由於西夏政府的竭力推行，在今陝甘一帶，確實產生了顯著的效果。因爲，今日的陝甘青寧間，尙留存有很多西夏文字的經典與碑文。

二、西夏字書及其研究成果

前引元昊自制蕃書，謂其字形體方整，「類八分」，顯然的，這也是方塊文字，所謂「類八分」，指類似八分書。據辭源釋「八分」謂：

「厲鶚文」李斯作小篆，程邈作隸，王次仲作八分。蔡文姬曰：割程邈字八分，取二分，割李篆字二分，取八分，故謂之八分。

不過，對於「八分書」，歷來爭論者衆，或云係隸書、或云係楷書，在羅福苕西夏國書略說不言「八分書」，直稱此類字爲「楷書」，以「今傳世石刻及掌中珠佛經等皆是。但詳加比較，則亦略有異同」。如：

𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚

以上是「合時掌中珠」的西夏文字楷書寫法。除楷書外，羅氏以爲尙有「行書」，據云「日本西本願寺所得西夏人書殘經數紙，書迹至草率，與石刻及他寫經不同」，如

𐰚(亦)→𐰚、𐰚

𐰚(大)→𐰚

此等字皆省略或草率，故羅氏定之爲行書。又有「篆書」，遼史謂「如符篆」者是。此類字多用於碑額或印石上，如：

𐰚(勅建)𐰚

𐰚(感)𐰚

𐰚(之)𐰚

此等字由楷書轉寫，略變爲彎曲卽成是類。又有「別體」，指同爲一字而有小異。如

𐰚(三)→𐰚、𐰚

𐰚(七)→𐰚

此等字實正楷而有變異者。僅管西夏文字有此四類，然真正常用者還是「楷書」。

以西夏文字流傳於今的資料甚多，敦煌石室有西夏國史數卷（西夏紀著者戴錫章謂「爲西儒伯希和所得」），海內外保存有很多的西夏文經典（西田龍雄的「西夏語研究」錄有四十一種，計分藏於北平圖書館，日本天理圖書館、大英博物館、巴黎博物館、蘇聯亞細亞諸民族研究所）、及西夏語碑文。這些經典碑文能爲人所解讀，則又仗賴着西夏語字典「蕃漢合時掌中珠」的發現。據羅福成蕃漢合時掌中珠「後記」云：

西曆一千九百十年，俄國柯智洛夫大佐于我國張掖黑水河故地掘得（西夏）國書刻本經冊盈數篋，載歸俄故都，置大學附屬人種博物館中，有漢語西夏國語對譯字書一冊曰蕃漢合時掌中珠者，計全書三十七面，缺第三第五第六第八及第二十六之前半面，首尾完全。閱二年壬子，俄國大學教授伊鳳閣博士携其中一葉至日本以示家大人，逾年始從博士乞得影本九面，不過全書四之一，曾付影印以廣其傳。予曩以不得見全豹爲憾。壬戌歲暮，伊博士重遊燕市，訪家大人於津寓，知有全書之影印本，爲之驚喜，亟假歸影寫後還之，藝院之珍，不忍終秘，予以習業之餘，手寫一過，付之影印，俾成完璧，以貽當世之研究西夏國書者。校寫既竣，漫書卷尾，既以古籍復完爲可喜。且志博士之嘉惠藝林，尤不可沒也。甲子重陽，上虞羅福成書於津寓之易安堂。

當然，此一寶典的得以發現，純係廿世紀初葉，外國人在中國四處發掘寶藏之結果。是書前有「骨勒茂才」的西夏文和漢文序。據漢文序云：

凡君子爲物，豈可忘已？故未嘗不學。爲己亦不絕物，故未嘗不教。學則以智成已欲襲古迹，教則以仁利物以救今時，兼番漢文字者，論本則殊，考本則同，何則？先聖後聖，其揆未嘗不一故也。然則今時人者，番漢語言可以俱備，不學番言則豈和番人之衆，不會漢語則豈入漢人之數。番有智者，漢人不敬，漢有賢士，番人不崇，若此者，由語言不通故也。如此，則有逆前言，故愚稍學番漢文字，曷敢默而弗言？不避慚作，准三才集成番漢語節略一本，言音分辨，語句照然，言音未切，教者能整，語句雖俗，學人易會，號爲合時掌中珠，賢哲觀斯，幸莫晒焉。時，乾祐庚戌二十一年 月 日。骨勒茂才謹序。

是書的編者，顯然是「骨勒茂才」，是書集成的時間是乾祐二十一年（一一九一），即南宋光宗紹熙二年，金章宗明昌二年，而西夏的皇帝是仁宗（一一三九～一一九三），仁宗與元昊（一〇三二～一〇六八）間，相距雖然只有七十餘年，然骨勒茂才集成蕃漢合時掌中珠，離元昊之制字時間已逾百五十餘年了。野利仁榮演繹之十二卷番字，今已不存，幸好有「骨勒茂才」所集之節略本，能使後人對西夏文字鑽研，使西夏語再復活成爲活的語言，的確蕃漢合時掌中珠有莫大的助益。是書「准三才集成」，三才，即天地人，故該書分：

天——天體上、天相中、天變下

地——地體上、地相中、地用下

人——人體上、人相中、人事下

該書集字、辭或句共九一六條。計：

天體 八

天相 一五六

天變 二八

地體	五
地相	十
地用	一五八
人體	八
人相	四〇
人事	五〇三

上錄數字係據西田龍雄「西夏語的研究」書中所載者統計。掀起西夏語文的研究，在國內應首推羅振玉及其子福成、福萇兄弟，其中福萇於西夏語更有特別研究，嘗著「西夏國書略說」，序文中對於當時國際間研究有詳細敘述。據云：

至同治間，英人韋理博士尙誤以居庸關刻經中西夏書爲女真小字，至光緒丙申，法儒戴物利亞及沙畹兩博士始定爲西夏書，戴氏又考感通塔記，著西夏文字，英人巴賽爾博士亦治斯學，於音義漸有所發明、逮庚子之亂，法人毛理斯得西夏譯本法華經三冊於我都下，時，駐高麗法使署譯官貝爾多氏亦得是經三冊，歲在甲辰，毛氏乃以研究所得刊行於世，斯時，考證之資料尙少，而苦心鉤索，涂徑漸啟，蓋西夏國書塵蕪者幾七百年，至毛氏始見曙光矣。宣統庚戌，俄國科智洛夫大佐於我國張掖黑河故地，得西夏譯經盈數篋，載歸俄都，中有字書，其名曰掌中珠者，竝列中夏兩文，各注音于旁，於是，考究西夏國書之資料乃大備…予與伯兄每以習業之餘，分鏡共讀，同釋感通塔記，十得五六，會日本京都大學羽田助教又以安南河內東洋學院所藏西夏文法華經影片三紙見貽，以參校塔記及居庸刻經，所得乃益增，翌年，又得法人所藏法華經二十餘紙，讀之，盡識其文，緣是稍悟其造字行文之指。然猶恨西人所考不得寓目，孤學無所證也，尋於羽田學士許，得毛氏書讀之，顧惜其未及造字行文之指，爰條記，數月以來，研究所得以補毛氏之略，爲西夏國書略說，約分四類，曰書體、曰說字、曰文體、曰遺文，將以就正於君子，第恐管窺蠡測無助壤流間，伊鳳閣博士著書行且問世，謹引領以觀厥成。異日俟伊書出，更加溫尋，所業或略進，則此淺淺者，且以覆瓿可也。宣統甲寅九月晦日，上虞羅福萇序。

宣統甲寅，實即民國三年，稱宣統，蓋氏以清遺民自居故。西夏國書略說雖然是福萇所著，其父振玉，其兄福成之意見必定採納，以西夏語文爲羅氏家學可也。是書分四類，書體之說已見於前，說字部分，則參考漢字「形」「聲」「義」以析之，在字形方面，分八類，即：

一、部類：得二十三部。如：

寸部字示氣象，如漢文雨部。 (露)  (雪)  (雹)

二、會意：合二字之意爲字者。如

汙(葦):从氵(水)汙(草) 夏(鴨):从𠂔(水)夏(鳥)

三一字數形。如:

𠂔𠂔𠂔均作天

四數字同形:義近文字多同形。如:

天字乾字均作𠂔

五形近而非一字。如:

𠂔(官)𠂔(臣)形近

六左右兩側同形。如

𠂔(獸)𠂔(口)𠂔(等)

七左右易形:凡義同及義近之字,左右兩半易置。如:

𠂔(盜賊) 𠂔(人人) 𠂔(參差)

八增減筆畫:於一字增減筆畫以爲他字。如:

𠂔(煩惱)「增」 𠂔(孤獨)「減」

據是,羅氏以西夏字制字之法,「殆仿漢字成法爲之」。在字聲方面,羅氏據「韻統」、「掌中珠」及「法華經」「華嚴經」等作分析,首先將聲韻依「韻統」(龍龍)列爲重唇(𠂔^{天音沒})輕唇(𠂔^{起音批})舌端(𠂔^{是音寧})舌上(𠂔^{惡音娘})牙(𠂔^{不音紙})齒頭(𠂔^{智音漏})正齒(𠂔^{車音車})喉(𠂔^{煙音餘})單風(𠂔^{沒音腦})等九品,再列舉同音字(如:𠂔^{天音漏}人...均讀若「沒」),表音字(如:羅羅羅羅羅即珞羅樂螺駱均作「𠂔」)、襲用漢字(如:𠂔^{聖音聖})、增省字畫音不變字(如:𠂔^{均讀阿})、西夏反切法(如:𠂔^{虎果切作火})、漢文辨四聲(如:𠂔^{入音沒}𠂔^{平聲}𠂔^{上聲}𠂔^{去聲})、及佛經中番漢譯音(如:𠂔^{悉音辛}、𠂔^{瑟音室};帝:𠂔^{料音航}𠂔^{嫩音})等。在字義方面,有實物多以其物之性狀功用爲名(如乾薑:𠂔^{上音商}𠂔^{下音商})、義近之字多相類(如:𠂔^{地音神})及兩字同形而易其左右以示事物之狀且連用時爲一意義(如旋風:𠂔^𠂔)。

文體部分,實際上是講文法,羅氏以「其文體則與漢文略異,其句法與日本文法頗相近」,彼歸納爲十端,即:

一、名詞(原作字,今改):實字聯用者同漢文(如:𠂔^初天鼓)

二、代名詞:與漢文同(如:𠂔^彼我),若接讀時則居主語後動詞前(如:𠂔^此𠂔^彼𠂔^我衆知識所。𠂔^所)

三、數詞:同漢文(如:𠂔^一𠂔^二𠂔^三),但與第卷等字聯時,仍居首(如第一作:𠂔^一𠂔^二)

四、動詞:自動詞、他動詞皆在名詞代名詞後(如:𠂔^日𠂔^出𠂔^日𠂔^日;開渠作:𠂔^渠𠂔^渠開修塔作:𠂔^塔𠂔^塔修;如是我聞作:𠂔^我𠂔^聞𠂔^我皆唱是言作:𠂔^言𠂔^唱𠂔^言𠂔^唱),二動詞并行時,第一動詞在後(如法欲盡時作:𠂔^法𠂔^盡𠂔^法𠂔^盡時)

天，時辛酉九月也…

「辛酉」，即民國十年（一九二一）也。羅福萇雖英年早逝，誠如俄人伊鳳閣（A. I. Ivanov）所說，羅福萇所作西夏國書略說使「西夏國文字從此益顯明矣」（國學季刊一卷一期「西夏國書說」）。

很遺憾的，羅福萇年僅二十六歲就逝世了，若天假以年，西夏語文的研究或許會有更輝煌的成就。羅氏兄福成，對西夏語文的研究亦有很大貢獻，如Nevsky 西夏語研究小史云：

中國學者羅振玉曾將伊氏所贈掌中珠殘葉照片在日本京都爲之翻印。其子羅福成、羅福萇二人寓居日本時，即從事西夏語之研究。一九一九年羅福成所著之西夏譯蓮華經考釋出版…羅福成又根據此書及掌中珠殘葉寫成西夏國書類編一書。

羅福萇將西夏字以部類分了二十三部，羅福成的西夏國書類編則列了一百六十四部，共收了七百十三字；檢查時很是方便。民國十八年，北平圖書館購入寧夏發現之西夏文佛經百餘冊，經周叔迦整理編目定稿，在民國十九年三四月的館訊裡，就預告要「編輯西夏文專號」，預計在該館館刊四卷三期發表（即民國十九年五六月）；孰知此專號籌印經年，至民國二十一年元月始出版。是時，王靜如陳寅恪的西夏研究第一輯已於民國十九年出版。其內容有：

引論

河西字藏經雕板考

東漢西南夷白狼慕漢歌詩本語譯證

新見西夏官印考釋

西夏國名考

現在賢劫千佛名經卷下殘卷考釋

過去莊嚴劫千佛名經考釋

佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋

斯坦因黑水所獲大般若經殘卷考

斯坦因黑水所獲大般若經殘卷譯釋

西夏文經典題款序跋譯釋舉例

除「斯坦因黑水所獲大般若經殘卷考」係陳寅恪所著外，餘皆出諸王靜如，無可否認的，至國立北平圖書館館刊籌編西夏文專號，西夏語文之研究因而再度興起高潮。是書在「啟事」中曾言及「聚中日俄三國人士於一堂」（按：中國有羅福成、王靜如，日本有石濱純太郎、蘇俄有聶歷山Nevsky），洵爲盛事。在專著方面，計有：

引論（王靜如）

俄人黑水訪古所得記（羅福萇）

斯坦因黑水獲古紀略(向達)

宋史夏國傳集註(羅福長)

西夏贖經記(羅福長)

西夏語譯大藏經考(聶歷山、石濱純太郎共著·周一良譯)

西夏語研究小史(聶歷山)

在釋文方面，計有：

韻統舉例(羅福成)

文海雜類(羅福長)

韻略輯字(羅福成)

居庸關石刻(羅福成)

重修護國寺感應塔銘碑

西夏皆慶寺感通塔碑跋(嚴可均)

大方廣佛華嚴經卷一釋文(羅福長)

妙法蓮華經弘傳序釋文(羅福長)

妙法蓮華經序釋文(羅福成)

大寶集經卷第二十七釋文(羅福成)

大般若波羅密多經卷第一釋文(羅福成)

佛說寶雨經卷第十釋文(羅福成)

佛說佛母出生三法藏般若波羅密多經卷第十七釋文(羅福成)

佛說地藏菩薩本願經卷下殘本釋文(羅福成)

不空羼索神變真言經卷第十八釋文(羅福成)

聖大明王隨求皆得經卷下釋文(羅福成)

觀彌勒菩薩上生兜率天經釋文(伊鳳閣)

六祖大師法寶壇經殘本釋文(羅福成)

西夏文殘經釋文(羅福成)

西夏國書殘經釋文(聶歷山)

類林釋文(聶歷山)

西夏文八千頌般若經合璧考釋(聶歷山石濱純太郎)

從目錄上顯示，真稱得上洋洋大觀。之後，王靜如又發表了「西夏研究」第二輯，第三輯，(皆民國二十二年出版)，其主要內容是「金光明最勝王經」等的研究。陳寅恪推崇王氏係「用今日比較語言學之方法，於其同系語言中，考辨其音韻同異，探討其源流變遷，與吾國語言互相印證發明者」之創始人(見西夏研究「序」)。

或許是由於國家變故，自中日戰爭爆發後，國內對於西夏語文的研究，完全停滯了

下來，然而在國外，對於西夏民族、西夏文化與西夏語文的研究，正是一片欣欣向榮，俄國的 N. A. Nevsky，在他死後二十餘年，關於西夏研究的論文集二冊正式出版（一九六〇年），集中共收錄了九篇論文，計：

西夏學概史

西夏國名考

十二世紀西夏國天體崇拜的研究

西夏文字的蒐集品

西夏文字書的研究

西夏語音研究

西夏語的韻圖

西夏助詞考略

語彙文法資料

另外就是「西夏語字典」（見西田龍雄著「西夏語的研究」）。之後，又有日本西田龍雄的研究，無可否認的，羅福萇、羅福成與 Nevsky 的研究，對於晚出道的日本西田龍雄的「西夏語的研究」，確實有很大的助益。

西田龍雄巨著「西夏語的研究」，昭和三十九年發行第一冊，逾年（四十一年）再發行第二冊，從其序文中，知道他耗費了十餘年時間，得著名師石濱純太郎的指導，利用前人已研究的成果，網羅了已出土之西夏文資料，完成了那近六百頁的兩冊巨構。全書共五章，第一章「西夏語研究的發展」，詳述世界學人對西夏語文研究的歷史。第二章「西夏語音再構成的方法」，用西夏文「同音」「文海」「文海寶韻」等書，以研究西夏語韻母聲母的構成。第三章「西夏文字的分析」，詳述西夏文字制作之經過及西夏文字構造的形式。第四章「西夏語文法」，著重在各種詞類的用法研究。第五章「西夏經典的系統」，詳述經典的種類、經典的作成、與現存的西夏語經典目錄。第一冊兩章，第二冊三章，前冊附有「西夏文涼州感恩塔碑文解讀」「蕃漢合時掌中珠」，後冊附有「西夏文小字典」和英文摘要。審其目錄內容，西田氏的著述或較 N. A. Nevsky 完整，同時保留了原書有的「西夏語字典」部分，在其他方面，則秉承了羅福萇「西夏國書略說」的形式，但內容則較羅氏所述更為充實。

近來，中央研究院龔煌城先生亦從事西夏語研究，承賜近作「西夏韻書同音第九類聲母的擬測」（未刊稿），知俄人 N. A. Sofronov 有西夏語文法的研究，看來，西夏語的研究，將會在國際上再度興起高潮。

三、西夏語文的新研

本節標題「西夏語文的新研」，並不是想把前人研究西夏語文的成果作重覆的報告，而是想假「新研」的名義，對研究西夏語文作更深一層的透視，筆者並非西夏語文專家，閒暇時偶而翻讀西夏「番漢合時掌中珠」，也拜讀過一些研究西夏語文的論文，知道此一範圍內尚有若干問題為前人所未曾論及，因而以「談西夏語中的魚骨」為題，透視西夏語文中所蘊藏的若干問題，旨在引發人們從事西夏語文研究的興趣。

在西夏「番漢合時掌中珠」裡，有很多字的讀音是以「魚骨」發音的，今一一錄之如後：

- | | | | | |
|----------|---|---|---|---|
| 1. 皇天 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 2. 天德 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 3. 天殺 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 4. 五臺 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 5. 青龍 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 6. 天蝎 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 7. 天秤 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 8. 五行 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 9. 地程 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 10. 五穀 | 𪛗 | 𪛗 | | |
| 11. 五常六藝 | 𪛗 | 𪛗 | 𪛗 | 𪛗 |
| 12. 琵琶 | 𪛗 | 𪛗 | | |

又Nevsky 所補者亦有（見西田所錄）

- | | | |
|--------|---|---|
| 13. 綵帛 | 𪛗 | 𪛗 |
|--------|---|---|

以上十三個「魚骨」，可歸納為六類，即：

- | | |
|---|-----------------|
| 𪛗 | 如皇天、天德、天殺、天蝎、天秤 |
| 𪛗 | 如五臺、五行、五穀、五常六藝 |
| 𪛗 | 如青龍 |
| 𪛗 | 如地程 |
| 𪛗 | 如琵琶 |
| 𪛗 | 如綵帛 |

在西田龍雄的掌中珠註音中，將該等字歸為四種，即：

- | | |
|-----|------|
| 𪛗 | ɣour |
| 𪛗 | ɣouh |
| 𪛗 𪛗 | ɣour |
| 𪛗 | ɣou |

又西夏文小字典中，「綵帛」的𐽮作𐽮，音 $y\ddot{a}r$ 。在字音上，此類皆屬「牙音」，與𐽮屬同音字。

皇天，西夏文作𐽮𐽮，在天德、天殺、天蠲、天秤諸詞裡，𐽮字就是指天，而「皇天」的𐽮字，反而代表「皇」，在番漢合時掌中珠裡，「𐽮」就是「天」，由是看來，同是一個「天」，在西夏語文字裡也有好幾種寫法。羅福萇「西夏國說略說」的「一字數形」裡就羅列有四個西夏文代表「天」字，如：

𐽮 𐽮 𐽮 𐽮 均是天字，一為天象之天，故天曉作𐽮𐽮，天晚作𐽮𐽮，天陰作𐽮𐽮，天地人作𐽮𐽮是也。二為天神之天，故天人作𐽮𐽮，天龍作𐽮𐽮是也。

三為乾字通作天，故天乾作𐽮𐽮，乾坤作𐽮𐽮，天鼓作𐽮𐽮，天火作𐽮𐽮，天河作𐽮𐽮是也。四為皇字通作天，故皇天作𐽮𐽮，皇帝作𐽮𐽮，皇太后作𐽮𐽮，天文作𐽮𐽮，天秤作𐽮𐽮是也。

羅氏將天字分為(一)天象之天、(二)天神之天、(三)乾字通天、(四)皇字通天四類，以𐽮𐽮𐽮𐽮書之。按：「𐽮」音「沒」，如：

天體→ 𐽮 𐽮

天相→ 𐽮 𐽮

天變→ 𐽮 𐽮

天乾→ 𐽮 𐽮

昊天→ 𐽮 𐽮

上天→ 𐽮 𐽮

天羅→ 𐽮 𐽮

天河→ 𐽮 𐽮

天曉→ 𐽮 𐽮

天晚→ 𐽮 𐽮

天陰→ 𐽮 𐽮

天神地祇→ 𐽮 𐽮 𐽮 𐽮

諸天祐助→ 𐽮 𐽮 𐽮 𐽮

天地人→ 𐽮 𐽮 𐽮 (此係羅福萇增)

天子→ 𐽮 𐽮 (以下係錄自西夏文專號之諸家翻譯)

聖天子→ 𐽮 𐽮 𐽮

秦天子→ 𐽮 𐽮 𐽮

天上一→ 𐽮 𐽮

西天一→ 𐽮 𐽮

天雨一→ 𐽮 𐽮

天宮→𡗗 𡗗

兜率天宮→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 (𡗗𡗗𡗗𡗗𡗗)

自在天宮→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗

壽與天齊→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 (天壽與平)

天奏音樂→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 (天樂音奏)

天光→𡗗 𡗗

天堂地獄→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗

天龍夜叉→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 (亦作𡗗𡗗𡗗𡗗)

以上二十八例「𡗗」，羅氏歸諸「天象之天」，然檢視此等「𡗗」的性質，「天體」指天的本體，「天相」指天的形相，「天變」指天的變化，「上天」指在上的天，「天上」指天的上頭，「西天」指西方的天，「天雨」指天降的雨，「天光」指天的亮光，以上的天都是很具體化，「天曉」「天晚」「天陰」皆自然界天象之變幻，「天地人」「壽與天齊」「天宮」亦天的普通稱謂，「天子」「天神」「天堂」皆泛稱，「天乾」的「乾」亦指天(𡗗)，此字留在後面再敘述。「昊天」係指天之本質，有博大意。「天羅」係指天網(西夏文小字典釋為楯、網。又西夏文另有「𡗗」，音「冷」，即「網」也)，「天河」指天上的河(西田龍雄譯作Milky Way,即銀河)亦係指具體的事物。「諸天」本佛家語，此言衆天也，「天龍夜叉」指諸天鬼神之二部，亦皆泛稱，「天奏音樂」意義不詳(疑指「仙樂」)。綜上所述，「𡗗」係普通的天，很具體、有實質，是泛泛稱謂，有時也具有神性。

西夏字「𡗗」，西夏文小字典釋作「天」，音Mwiŋ，羅氏所引「天人」(𡗗𡗗)「天龍」(𡗗𡗗)，此二字未見於番漢合時掌中珠，在西夏文專號中有「天人天非」(𡗗𡗗𡗗𡗗)「天龍夜叉」(𡗗𡗗𡗗𡗗)「天魔之女」(𡗗𡗗𡗗𡗗)，羅氏以此「𡗗」為天神之天，觀其字的組合，似應指天的德性、神性，與昊天的「天」意很接近，如「天龍夜叉」原是諸天鬼神「八部」之二部，若泛稱時，亦可易「𡗗」為「𡗗」。

以「乾」作天的西夏字「𡗗」，原注音「𡗗」，西田龍雄注音作Tshiuŋ。此類辭彙有：

天乾→𡗗 𡗗

天鼓→𡗗 𡗗

天人→𡗗 𡗗

天河→𡗗 𡗗

乾坎→𡗗 𡗗

乾坤→𡗗 𡗗

天奉顯道→𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 (據西夏文專號引)

此即乾字通「天」(𩇛)，羅氏未說明其特性，觀其詞意，多少含有抽象意味在內，或具有陽剛的特性。與他字組合後，頗類似形容詞。如「天鼓」原係星宿名，此或係形容雷聲(按：西夏語另有「雷電」𩇛𩇛字)，「天火」必係形容閃電或因閃電而致之災(按：西夏語另有「閃電」𩇛𩇛。西田龍雄譯「天火」為Heavenly Torch，疑非是)，「天河」係形容雨水之豐或頃盆大雨。「天奉顯道」的天似應指抽象的天，至於「乾坎」「天乾」「乾坤」的「乾」，係抽象意義，乃引申、譬喻，其中的「天乾」又是抽象與具體的組合，未悉所具意義。

以「皇」字通天的西夏字「𩇛」，即本文所提及的第一個「魚骨」，西田龍雄注音為yruo。此類字計有：

- 天德→𩇛 𩇛
- 天殺→𩇛 𩇛
- 天蝎→𩇛 𩇛
- 天秤→𩇛 𩇛
- 皇天→𩇛 𩇛
- 天文→𩇛 𩇛 (以下羅氏增)
- 皇帝→𩇛 𩇛
- 皇太后→𩇛 𩇛 𩇛
- 皇后→𩇛 𩇛 (以下據西夏文專號引出)
- 皇妃→𩇛 𩇛
- 天祐→𩇛 𩇛
- 天力→𩇛 𩇛
- 大梵天王→𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
- 兜率天→𩇛 𩇛 𩇛
- 天上天下→𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
- 天下首黔→𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
- 天下一統→𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
- 皇太子→𩇛 𩇛 𩇛
- 天奉聖道→𩇛 𩇛 𩇛 𩇛
- 天安→𩇛 𩇛
- 天祐→𩇛 𩇛 (錢名)
- 天慶→𩇛 𩇛 (錢名)

以上二十二例的「皇」(𩇛)，似應具有靈性、偉大性、嚴肅性、被尊敬及相反的凶狠意味。如「天德」指天之德性，「天祐」「天力」「天安」「天慶」係假上天之偉大力

以福佑或助人，「天殺」，西田龍雄譯作 Death of Heaven，非是，此「殺」應即「煞」，即指凶神是。「兜率天」係佛經欲界諸天之一，「大梵天王」係婆羅門教之最尊之神，此係指彼之德性，「天上」「天下」似與佛教之上界下界同，實指兩個世界，具有廣大特性，「皇天」亦復如此，「皇帝」「皇后」「皇太后」「皇太子」「皇妃」的「皇」，均係取其廣大，崇高、威嚴、尊敬方面。「天奉聖道」則在崇敬方面，「天蠲」「天秤」是星宿名，「天文」應即天相。

總之，同樣一個「天」，在西夏語文裡就有四種寫法，讀音亦異，若非造字者有高度智慧，怎能區分其含義？對於西夏語文的四個「天」，我作了上面的破析，事實上還是有很多地方令人迷惑，如同是「天河」，何以西夏語就有「𐵇𐵈𐵉」與「𐵇𐵈𐵉」之分？同是「天天」，何以西夏語就有「天乾」(𐵇𐵈𐵉)與「皇天」(𐵇𐵈𐵉)之別？同是「星宿」名，何以「天鼓」的天要用「𐵇」，「天蠲」「天秤」的天要用「𐵇」？按：西夏語稱「江河」為「𐵇𐵈𐵉」，故「𐵇𐵈𐵉」的天河應是真正的天河（即銀河），然此處則剛剛相反，採用了「𐵇𐵈𐵉」作為實際上的天河（銀河）。「天乾」西夏語作「𐵇𐵈𐵉」（天天），「皇天」西夏語作「𐵇𐵈𐵉」（天天），「天乾」的「乾」（𐵇）是抽象的形容用語，有大的、男性的意味，「皇天」的「皇」（𐵇）與普通的天（𐵇）連，有偉大性、被尊敬意味。至於「天龍」「天鼓」「天蠲」「天秤」分別以「𐵇」「𐵇」「𐵇」「𐵇」來代替「天」，大概是與其所連接的下一字的性質有關了，「龍」在傳統的社會裡，都具有「神性」，故「天龍」用「𐵇」，「天鼓」代表陽剛，故用「乾」（𐵇），「天蠲」「天秤」用「皇」（𐵇），是否具有大性？不過，從以上所列諸「天」的用法，至少可以察覺到很多西夏用語尚未定型，如「天龍」在代表鬼神諸部之一時作「𐵇𐵈𐵉」或「𐵇𐵈𐵉」是。當然，此類解釋，並非全部正確。我寫本文之意，主要的是為西夏造字的性質作一合理分類探析而已。

第二個「魚骨」，西夏文作「𐵇𐵈𐵉」，漢語作「五」，是數詞。西田龍雄「西夏語的研究」的文法部分，曾提及數字的用法，其五字部份計有：

五一→𐵇𐵈𐵉

十五→𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉

五十→𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉

五十一→𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉

第五→𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉

黃金十五兩→𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉 𐵇𐵈𐵉

除「第五」為倒裝外，其餘用法與漢語同。前引與五有關的，計有「五墓」(𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉)、五行(𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉)、五穀(𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉)、五常(𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉)，在西夏文專號中尚有「五年」(𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉)。「五行」即金(𐵇𐵈𐵉)木(𐵇𐵈𐵉)水(𐵇𐵈𐵉)火(𐵇𐵈𐵉)土(𐵇𐵈𐵉)，五穀是稻、黍、稷、麥、